

No. 4791

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of passport and visa requirements. The
Hague, 8 and 9 April 1958**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 23 June 1959.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de l'obligation du passeport et du visa. La Haye,
8 et 9 avril 1958**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 23 juin 1959.

No. 4791. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS AND
THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING THE
ABOLITION OF PASSPORT
AND VISA REQUIREMENTS.
THE HAGUE, 8 AND 9 APRIL
1958

Nº 4791. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À LA
SUPPRESSION DE L'OBLIGA-
TION DU PASSEPORT ET DU
VISA. LA HAYE, 8 ET 9 AVRIL
1958

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Den Haag, den 8. April 1958

Exzellenz,

ich habe die Ehre, auf die Besprechungen zurückzukommen, die kürzlich zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen über den Abschluss eines Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Aufhebung des Pass- und Sichtvermerkszwanges stattgefunden haben. Ich entnehme diesen Besprechungen, dass es in der Absicht der beiden Regierungen liegt, folgende Vereinbarungen zu treffen :

Artikel 1

Deutsche, gleichgültig in welchem Land sie ihren ständigen Aufenthalt haben, können ohne Sichtvermerk mit einem gültigen Nationalpass, Seefahrtsbuch, Kinderausweis oder Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland über alle Grenzen in das Königreich der Niederlande in Europa einreisen und von dort ausreisen.

Artikel 2

Niederländer, gleichgültig in welchem Land sie ihren ständigen Aufenthalt haben, können ohne Sichtvermerk mit einem gültigen oder nicht länger als 5 Jahre abgelaufenen niederländischen Nationalpass, einem gültigen Seefahrtsbuch (*Monsterboekje*) oder mit einer gültigen Touristenkarte (*Toeristenkaart*) des Königreichs der Niederlande über alle Grenzen in die Bundesrepublik Deutschland einreisen und von dort ausreisen.

¹ Came into force on 12 April 1958, in accordance with article 12.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1958, conformément à l'article 12.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

The Hague, 8 April 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which recently took place between our two Governments regarding the conclusion of an Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the abolition of passport and visa requirements. I understand from these negotiations that the two Governments intend to agree upon the following provisions :

Article 1

German nationals, whatever their country of residence, may enter or leave the Kingdom of the Netherlands in Europe across all frontiers without a visa, provided that they hold a valid national passport, seaman's paybook, child's identity card or identity card (*Personalausweis*) of the Federal Republic of Germany.

Article 2

Netherlands nationals, whatever their country of residence, may enter or leave the Federal Republic of Germany across all frontiers without a visa, provided that they hold a Netherlands national passport which is valid or which has expired not more than five years previously, a valid seaman's paybook (*Monsterboekje*) or a valid tourist's card (*Toeristenkaart*) of the Kingdom of the Netherlands.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La Haye, le 8 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la conclusion d'un Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas sur la suppression de l'obligation du passeport et du visa. Il ressort de ces conversations que les deux Gouvernements ont l'intention de convenir de ce qui suit :

Article premier

Les nationaux allemands, quel que soit le pays de leur résidence permanente, peuvent entrer dans le Royaume des Pays-Bas en Europe et en sortir par toutes les frontières, sans visa, sous le couvert d'un passeport national, d'un livret de marin, d'une carte d'identité pour enfant ou d'une carte d'identité (*Personalausweis*) de la République fédérale d'Allemagne en cours de validité.

Article 2

Les nationaux néerlandais, quel que soit le pays de leur résidence permanente, peuvent entrer dans la République fédérale d'Allemagne et en sortir par toutes les frontières, sans visa, sous le couvert d'un passeport national néerlandais en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans, d'un livret de marin (*Monsterboekje*) en cours de validité ou d'une carte de touriste (*Toeristenkaart*) du Royaume des Pays-Bas en cours de validité.

Article 3

German nationals who intend to reside in the Kingdom of the Netherlands in Europe for more than three months shall be required for purposes of admission to hold a valid national passport or child's identity card.

Article 4

Netherlands nationals who intend to reside in the Federal Republic of Germany for more than three months or to take up a gainful occupation there shall be required, for the purpose of the arrangements relating to their residence, to hold a valid national passport.

Article 5

The frontier may be crossed only at authorized frontier points during the hours of opening.

Article 6

This Agreement shall not affect the laws and regulations concerning the residence of aliens in each of the two States; in particular, any person entering the Federal Republic of Germany with the intention of engaging in a gainful occupation shall be required to produce to the German frontier officials, on demand, proof that he is to be granted a residence permit by the Aliens Control Office, and any person entering the Kingdom of the Netherlands shall be required to produce to the Netherlands frontier officials, on demand, proof that he possesses sufficient means of support or will be able to earn such means of support by lawful work.

Article 7

Each of the two Governments reserves the right to deny admission to or residence in its territory to such nationals of the

Article 3

Les nationaux allemands qui se proposent de séjourner plus de trois mois dans le Royaume des Pays-Bas en Europe doivent être munis, lors de leur entrée, d'un passeport national ou d'une carte d'identité pour enfant en cours de validité.

Article 4

Les nationaux néerlandais qui se proposent de séjourner plus de trois mois dans la République fédérale d'Allemagne ou d'y exercer une activité lucrative doivent, pour régulariser leur séjour, être titulaires d'un passeport national en cours de validité.

Article 5

Le franchissement de la frontière ne pourra avoir lieu qu'aux points de passage autorisés et aux heures d'ouverture.

Article 6

Les dispositions légales et les prescriptions réglementaires concernant le séjour des étrangers dans chacun des deux États ne sont pas touchés par le présent Accord; en particulier, toute personne qui entre dans la République fédérale d'Allemagne est tenue de prouver, si elle en est requise par les autorités frontalières allemandes, qu'elle est assurée d'obtenir le permis de séjour de la police des étrangers, lorsqu'elle se propose d'exercer une activité lucrative, et toute personne qui entre dans le Royaume des Pays-Bas de prouver, si elle en est requise par les autorités frontalières néerlandaises, qu'elle dispose de moyens d'existence suffisants ou qu'elle peut se les procurer par le travail qu'elle a été légalement autorisée à exercer.

Article 7

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée et le séjour, sur son territoire, des nationaux